

- ⌘ *Ein Gebet*, București, Verlag von Alexander Duncker, 1882.
- ⌘ *En Bøn*, Kjøbenhavn, Forlagt af G.E.C. Gad, Trykt hos Nielsen & Lydiche, 1882.
- ⌘ *Contes du Pélech*, traduction par F. et L. Salles, Paris, Leroux, 1884.
- ⌘ *Stürme*, Bonn, Verlag von Emil Strauß, [1886?].
- ⌘ Dito und Idem [Carmen Sylva und Mite Kremnitz], *Astra: Roman*, 3. Aufl., Bonn, Verlag von Emil Strauß, 1887.
- ⌘ Dito și Idem [Carmen Sylva și Mite Kremnitz], *Astra: Roman*, traducțiune de [Ionescu] Gion, Bucuresci, Editura Librăriei Socecă & Comp., 1887.
- ⌘ *Cuvinte sufletești*, București, Tip. Cărților Bisericești, 1888.
- ⌘ *Les pensées d'une reine*, Paris, Calmann-Lévy, Editeurs, 1888.
- ⌘ Dito und Idem [Carmen Sylva und Mite Kremnitz], *Aus zwei Welten*, 3. Aufl., Bonn, Verlag von Emil Strauß, 1888.
- ⌘ Dito und Idem [Carmen Sylva und Mite Kremnitz], *In der Irre: Novellen*, 3. Aufl., Bonn, Verlag von Emil Strauß, 1890.
- ⌘ *Canti della valle del Dimbowitza*, raccolti dalla bocca del popolo per cura di Elena Vacaresco, tradotti in tedesco da Carmen Sylva, ed. in italiano dalla Contessa Anna Miliani Vallemani, Citta di Castello, Tipografia dello stabilimento S. Lapi, 1891.
- ⌘ *Marié*, Paris, Perrin et C-ie, Libraires-Editeurs, 1892.
- ⌘ *De prin veacuri*, traducție din limba germană de L.T., București, Editura Librăriei Carol Müller, [1895].
- ⌘ *La Servitù del Pelesch*, traduzione dal tedesco con note di Roberto Fava, Bucarest, Tipografia Nicolae N. Voicu, 1897.
- ⌘ *Poesiile unei regine*, traducere de Ilie Ighel Deleanu, București, Tipografia ziarului „Foaia Populară”, 1897.
- ⌘ *Versuri*, traduse de A. Toma, Bucuresci, Editura Librăriei Socecă & Co., 1897.
- ⌘ *Vrăjitoarea. Pentru statuia lui Cari Cauer*, traducere de A. Steurman, Craiova, Institutul de Editură Ralian și Ignat Samitca, [1897].
- ⌘ *Monsieur Hampelmann (Domnul Pulcinel)*, Bucarest, Carol Göbl, [1898].

- ⌘ *Povestea reginei binefăcătoare*, traducere de George A. Mandy, București, Minerva, 1899.
- ⌘ *Povestea unei regine*, tradusă în versuri de Haralamb G. Lecca, Bucuresci, Institutul de Arte Grafice și Editură „Minerva”, 1899.
- ⌘ *Aus dem Leben : zwei Novellen*, Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun., [1900?].
- ⌘ *Les petites Bottines. Saynète en deux actes*, traduction de Jean de Linche-Slatineano, Bucarest, Établ. Graphiques J. V. Socecu, 1900.
- ⌘ *Însurat!*, tradusă de A. Alecsandrescu-Dorna, București, Editura Librăriei H. Steinberg, [1903].
- ⌘ *Mărioara: dramă în două acte în versuri; În ziua scadenței: dramă într'un act*, traduse de Haralamb G. Lecca, Iași, Tipografia Dacia, Iliescu, Grossu & Comp., 1904.
- ⌘ *Pe Dunăre. 27 Aprilie-3 Mai 1904*, București, Atelierele Grafice I.V. Socecu, 1904.
- ⌘ *Poesii*, cu biografie, traduse și publicate de Elena Poenaru, Bucuresci, Tipografia M.S. Niculescu & Co., 1904.
- ⌘ *Sweet hours*, London, R. A. Everett & Co., 1904.
- ⌘ *În luncă. O idilă*, București, Editura Librăriei Socecu & Co., 1905.
- ⌘ *Rheintochters Donaufahrt. 10-16 Mai 1904*, Regensburg, Wunderlings, 1905.
- ⌘ *In der Lunca. Rumänische Idylle*, II. Aufl., Regensburg, W. Wunderling Hofbuchhandlung, 1906.
- ⌘ *Valuri alinate*, traducere de George Coșbuc, București, Inst. de arte grafice și Editură Minerva, 1906.
- ⌘ *Oeuvres choisies (Prose et Vers)*, publiées par G. Bengescu, Paris, Société d'Édition et de Publication Librairie Félix Juven, 1907.
- ⌘ *Poveștile Peșelui*, București, Socec, 1908.
- ⌘ *Poveștile Peșelui - Pelesh Märchen*, București, Imprimeria Națională, 1933.
- ⌘ *Cugetările unei regine*, traducere de Anina Rădulescu-Pogoneanu, București, Institutul de Arte Grafice, 1939.
- ⌘ *Pod' rodnym' krovom'. Memuarj*, Petrograd, Prometei, [s.a.].
- ⌘ *Insula șerpilor*, București, Steinberg, [s.a.].

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ „MIHAI EMINESCU” IAȘI
DEPARTAMENTUL COLECȚII SPECIALE

CARMEN SYLVA

regina poetă



colecții speciale



expoziție de carte
deschisă în sediul central,
spațiul expozițional de la etajul I

„Arta este un fel de rugăciune adâncă... Numai ea poate da sufletului frământat de năzuinți împăcarea și linistea absolută.” (Carmen Sylva)

5 decembrie 2017 - 10 ianuarie 2018



Biblioteca
Centrală
Universitară



Mihai
Eminescu
I a ș i

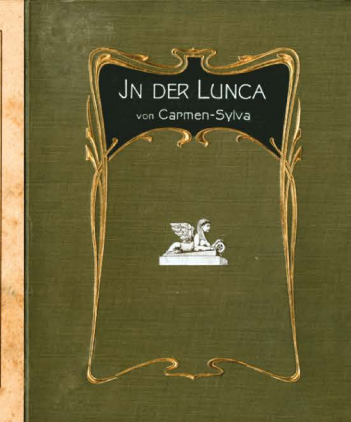
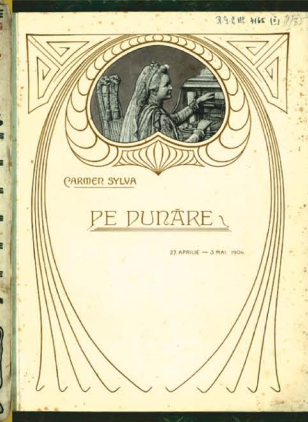
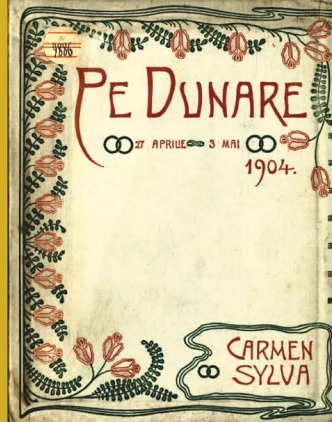
<http://www.bcu-iasi.ro/>
Contact: col.spec@bcu-iasi.ro

Str. Păcurari 4
Iași - ROMÂNIA

Carmen Sylva este pseudonimul literar al Reginei Elisabeta a României (29 decembrie 1843, Neuwied, Germania – 1 februarie 1916, București), poetă, prozatoare, eseistă și traducătoare, patroană a artelor și ambasadoare a valorilor românești, prima regină care a făcut din costumul popular românesc haina de gală a curții regale.

Viitoarea regină și poetă, Elisabeth Pauline Otilie Luise zu Wied, a avut parte de o educație aleasă, învățase în familie limbile engleză, franceză, italiană, latină, iar mai apoi româna – limba poporului care o va adopta -, studiasse matematica, fizica și gramatica și luase lecții de pictură și muzică, pe care le-a continuat la Academia de Belle-Arte din Berlin. În tinerețe face numeroase călătorii la Berlin, Bonn, Paris, în Elveția, Italia, Polonia, Suedia și Rusia. Se căsătorește în 1869 cu domnitorul, apoi regele României Carol I de Hohenzollern-Sigmaringen, devenind din 1881 prima regină a României, legându-și pentru totdeauna destinul de țara noastră.

Ca regină, desfășoară la Peleş o intensă activitate cultural artistică. S-a preocupat constant pentru descoperirea și promovarea unor talente autentice. Pictorul Nicolae Grigorescu, violonistul și compozitorul George Enescu, scriitorul Vasile Alecsandri făceau parte din anturajul reginei iubitoare de artă. Admiratoare a poetului Mihai Eminescu, îi acordă acestuia ordinul Beni Merenti. În *Rumänische Dichtungen* (1881), în colaborare cu Mite Kremnitz, traduce din opera lui V. Alecsandri, M. Eminescu, C. Negruzzi, D. Bolintineanu, C. Conachi ș.a., în acest mod contribuind la promovarea literaturii române peste hotare. Susținătoare a artelor, în saloanele din București și Sinaia regina îi invita deopotrivă pe Vasile Alecsandri, Mite Kremnitz, Elena Văcărescu, Mihai Eminescu,



Nicolae Grigorescu, Elena Bibescu, George Enescu, Grigoraș Dinicu, Sarah Bernhardt, Pierre Loti, Eleonore Duse, Mark Twain sau Pederevski. „Mintea ei poetică poleia orice subiect, nu punea vorbirii ei nicio graniță și nu-i păsa de auditoriu. Avea nevoie de auditori în jurul ei, avea atâtea de spus și le spunea frumos, încât, bineînțeles, îi trebuia lume ca s-o asculte și s-o prețuiască...”, relatea Regina Maria în *Povestea vieții mele* despre Carmen Sylva.

Fascinată de legendele Rinului, va învăța să asculte și tainicele povești ale țării care a primit-o ca regină. Marcată de moartea prematură a unicului copil, Regina Elisabeta s-a dedicat actelor de caritate și scrisului. Debutază literar în 1880 sub pseudonimul Carmen Sylva – „cântecul pădurii”. Scriitoare pasionată, va publica de-a lungul vieții peste 50 de volume de poezii, piese de teatru, romane, nuvele, eseuri, colecții de aforisme și basme, traduse în mai multe limbi: *Jehovah* (1882), *Die Hexe* (1882), *Pelesh-Märchen* (1882), *Meine Ruh* (1883), *Balladen und Romanzen* (1885), *Ullranda*, *Marioara*, *Loïse*, unele dintre aceste

piese de tetru fiind reprezentate și în străinătate, *Meister Manole* (1892), *Märchen einer Königin* (1901). Volumul *Les Pensées d'une reine*, publicat în franceză în 1882, va fi premiat de Academia Franceză. Poezia, proza și teatrul, scrise în germană și traduse în română de Mihai Eminescu, George Coșbuc sau Șt. O. Iosif, sunt vădit influențate de romantismul german. Colaborează la numeroase reviste în țară și în străinătate: „Almanahul Societății Scriitorilor Români”, „Bucarest mondain”, „Curierul român”, „Das literarische Rumänien”, „Gazeta feminină”, „Ilustrația”, „La Revue des deux mondes”, „Le Figaro”, „Monde und Heute”, „Revista noastră”, „România”, „Tribuna”. În 1881 devine membră de onoare a Academiei Române.

Despre viața și activitatea reginei, nume celebru în Europa, America și Australia, s-au scris peste 30 de biografii și sute de articole. Dată uitării în perioada regimului totalitar, opera ei a fost repusă astăzi în circulație, tradusă și interpretată, găsindu-și locul pe care îl merită. (L.C.)

